

**Концепт ДОМ в русской и немецкой лингвокультурах: особенности структуры и функционирования**

**Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович**

**Костикова Аида Эдгаровна**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия  
*E-mail: lovegoodaida@gmail.com*

Концепт - это сложное и многомерное явление, в исследовании которого пересекаются интересы целого ряда гуманитарных наук. В частности, в лингвистике чётко наметилось два основных направления - лингвокультурологическое и когнитивное. С точки зрения лингвокультурологов, концепт - это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в его ментальный мир» [1]. Учёные-лингвисты, рассматривающие концепт с точки зрения когнитивной лингвистики, считают, что он представляет собой «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека» [2].

Одной из задач нашего исследования является выявление и сопоставление национально-культурных компонентов концепта ДОМ в немецкой и русской лингвокультурах.

В этом вопросе мы опираемся на труды В. И. Карасика, С. Г. Воркачёва и Г. Г. Слышкина. По их мнению, структура концепта трёхкомпонентна: она состоит из понятийной, ценностной и образной составляющих. Понятийная представляет собой вербальное отражение концепта в языке, его дефиницию. Ценностная отражает его паремиологическую характеристику. И, наконец, образная отвечает за ассоциативные свойства концепта. В ходе исследования мы также воспользовались семантико-когнитивным анализом, предложенной Поповой З. Д. и Стерниным И. А. Этот метод предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания - когнитивной интерпретации [3].

Этот метод удобен в отношении моделирования многозначного концепта ДОМ, что, однако, требует комплексного анализа его компонентов.

Материалом исследования понятийной составляющей послужили главным образом толковые, а также семантические и синонимические словари: 7 толковых (С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова, под ред. Д. В. Дмитриева и т.д.), 1 семантический (под ред. Н.Ю.Шведовой) и 1 синонимический (под ред. Н. Абрамова) - в русском языке, а в немецком - толковый словарь под редакцией Г. Варига, словарь «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» под редакцией Р. Клаппенбаха и В.Штейница и онлайн-словарь Duden. На их основе имеем 5 основных дефиниций. Они и являются макрополями вокруг ядра обоих концептов. В результате нам удалось выявить наличие следующих схожих семантических компонентов в русском и немецком языке: 1) здание, строение (*большой дом - ein großes Haus*); 2) жилое помещение, квартира, жилье (*отправиться по домам - nach Hause gehen*); 3) семья, люди, живущие вместе (*собрался весь дом - das ganze Haus war volzällig versammelt*); или быт, хозяйство семьи (*вести хозяйство - ein Haus führen*); 4) династия, род (*род Романовых - das Haus Romanows*); 5) учреждение (*Дом Культуры - das Kulturhaus*).

Для определения ценностного компонента мы опирались на паремиологический фонд немецкого и русского языка. Нам удалось выделить следующие смысловые группы в

немецком: 1) «чувство уюта»; 2) «группа людей» - метонимический перенос от названия здания к его обитателям; 3) «здание, строение»; 4) «начало, исток, точка отсчета»; 5) «домашнее хозяйство». В русском языке: 1) «заведение особого назначения» (*детский дом*); 2) пословицы и поговорки о ведении хозяйства и о хозяевах; 3) достаток, богатство, благополучие в доме; 4) родина, домашний очаг; 5) «чувство уюта», комфорта, место жительства, убежище.

Для выявления образной составляющей концепта ДОМ в русском языке нами был запущен ассоциативный эксперимент, который заключался в сборе, изучении и анализе данных об ассоциативных связях со словом-стимулом, возникающих в мышлении респондентов. В социальных сетях мы распространили форму-анкету, не ограничиваясь каким-либо определённым кругом респондентов: в опросе, проведённом среди представителей русской лингвокультуры, приняло участие 105 человек от 16 до 56 лет. Всего было получено 301 ассоциативная реакция на слово-стимул «дом». В опросе представителей немецкой лингвокультуры в возрасте преимущественно от 19 до 30 лет мы получили 83 ответа, всего было получено 229 ассоциативных реакций на слово-стимул HAUS.

Большинство ответов русских респондентов определялись положительными ассоциациями: *уют, спокойствие, тепло*. Единичными явились реакции с отрицательной коннотацией, связанных со страхом потери дома, либо с домашней обстановкой: *дурдом, утрата, страх*. Наиболее многочисленные ассоциаты можно отнести к группам «обстановка, настроение в доме», а также «семья, домочадцы». Выяснилось, что базовый образ концепта ДОМ в русском языке имеет чувственную природу, поскольку семантические группы чувственных ассоциатов наиболее объёмны. Дом приносит положительные эмоции и ассоциируются со спокойным течением жизни, отдыхом - уют, тепло, покой.

В немецкой лингвокультуре слово-стимул HAUS вызывает намного меньше абстрактных ответов-реакций, чем в русской. В большинстве случаев ответы респондентов не отличались особой экспрессивностью, эмоциональностью или оценочностью; для ответов немецких молодых людей характерна нейтральность: в основном ассоциации были связаны с предметами быта, материальными затратами, интерьером, экстерьером - иными словами, обыденными, повседневными вещами, которые окружают нас изо дня в день. Иными словами, в немецком сознании HAUS - это больше обобщенный прототип дома, нежели индивидуальный, сенсорный образ своего собственного дома-жилья, каким он является для русских.

Проведённое исследование показало, что концептуальные слои концепта ДОМ в русском языке являются более наполненными, более склонными к абстрактному осмыслению. Для немцев дом связан, прежде всего, с реальными предметами действительности, а также явлениями, не имеющими чёткую положительную или отрицательную коннотацию. Это говорит о том, что в объеме концептуальных слоев прослеживается небольшое различие.

Смоделировав концепты ДОМ и HAUS по полевому принципу, мы также выяснили, что их модели имеют схожее строение, и отличаются только по степени удаленности микрополей от ядра, а также по отсутствию или наличию тех или иных компонентов в структуре.

В любом случае, ДОМ - один из самых важных, ключевых концептов как русской, так и немецкой лингвокультур. Как и любой другой концепт, он не статичен; он постоянно развивается и актуализируется в разных своих аспектах.

### Источники и литература

- 1) Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. — М.: Академический проект, 2004. — С. 42-67.
- 2) Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. — Воронеж, Истоки, 2006. — 226 с.

- 3) Карасик В. И., Стернин И. А. Антология концептов. Том 1. — Волгоград, Парадигма. 2005. — 352 с.